

THE TWO PRESENTS (Два подарка)

Πένης τις ἐν τῷ κήπῳ ῥαφανίδα ἔσχεν (некий бедняк в саду редьку имел) ὑπερφυῶς καλήν καὶ μεγάλην (необычайно красивую и большую), ὥστε ἰδόντες πάντες ἐθαύμαζον (так что все, кто её увидел, удивлялись), δαιμόνιον τι εἶναι οἰόμενοι τὸ φυτόν (считая, что растение является каким-то божеством). Ἔδοξεν οὖν τῷ πένητι (решил тогда бедняк = решилось бедняку) τὴν ῥαφανίδα ταύτην τῷ βασιλεῖ διδόναι (редьку эту царю отдать). Καὶ ἐς ἄστυ ἐλθὼν προσεῖπε τοὺς φύλακας (И в город придя, обратился к охранникам), λέγων (говоря), ὅτι δῶρόν τι φέρει παρὰ τὸν βασιλέα (что некий подарок несёт для царя). οἱ δὲ τὸν ἄνθρωπον ἐς τὰ βασίλεια εἰσήγαγον (а они человека в царский дворец отвели). Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἠρώτησε (Увидев его, царь спросил), τί τὸ δῶρον εἶη; (каков его подарок?) ἀντεῖπεν οὖν ἐκεῖνος (ответил тогда тот), φαῦλον μὲν τὸ δῶρον εἶναι (/что/ хотя подарок скромный), κτημάτων δὲ (но из имущества), ὧν αὐτὸς ἔχει (которое он имеет), κάλλιστον (это лучшее). Ὁ δὲ βασιλεὺς (Царь же), ἠσθεις τῇ εὐνοίᾳ τοῦ ἀνθρώπου (восхищённый добротой человека), χρυσὸν πολὺν αὐτῷ ἐδώρησατο (много золота ему дал).

Πένης τις ἐν τῷ κήπῳ ῥαφανίδα ἔσχεν ὑπερφυῶς καλήν καὶ μεγάλην, ὥστε ἰδόντες πάντες ἐθαύμαζον, δαιμόνιον τι εἶναι οἰόμενοι τὸ φυτόν. Ἔδοξεν οὖν τῷ πένητι τὴν ῥαφανίδα ταύτην τῷ βασιλεῖ διδόναι. Καὶ ἐς ἄστυ ἐλθὼν προσεῖπε τοὺς φύλακας, λέγων, ὅτι δῶρόν τι φέρει παρὰ τὸν βασιλέα. οἱ δὲ τὸν ἄνθρωπον ἐς τὰ βασίλεια εἰσήγαγον. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἠρώτησε, τί τὸ δῶρον εἶη; ἀντεῖπεν οὖν ἐκεῖνος, φαῦλον μὲν τὸ δῶρον εἶναι, κτημάτων δὲ, ὧν αὐτὸς ἔχει, κάλλιστον. Ὁ δὲ βασιλεὺς, ἠσθεις τῇ εὐνοίᾳ τοῦ ἀνθρώπου, χρυσὸν πολὺν αὐτῷ ἐδώρησατο.

Μαθὼν δὲ τὰ γενόμενα (узнав о случившемся) βουκόλος τις ἐβούλετο (некий пастух захотел) καὶ αὐτὸς τι παρὰ τοῦ βασιλέως λαβεῖν (и сам что-то у царя взять). Ἐκλέξας οὖν ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ἀγγελῶν (выбрав из своего стада) μόσχον τινὰ διαφερόντως καλὸν (одного телёнка, отличающегося красотой), τῷ βασιλεῖ ἐδώρειτο (царю подарил). οἰόμενος ἐκεῖνον ἀπέραντόν τινα μισθὸν (предполагая, что тот несметную награду) ἀντὶ τούτου δώσειν (за него

даст), ἐπεὶ γε ἀντὶ ῥαφανίδος τοσαῦτα ἔδωκε (если уж за редьку так много дал). Ὁ δὲ βασιλεὺς (царь же), οὐκ ἀγνοῶν (не будучи в неведении), τί βουλόμενος ταῦτα δοῦναι (дословно: «чего желая, /*что*/ это делает», т.е. понимая, чего тот добивается своими действиями), ἔλεξε τοιάδε (сказал следующее). «Δέχομαι μὲν (/Если/ я получаю), ὦ ἄριστε σὺ ἀνθρώπων (о лучший из людей), τὸν μόσχον, ὃν ἄγεις (телёнка, которого ты принёс)· κενὸν δὲ σε ἀποπέμπειν αἰσχύνομαι (/*что*/ пустым отправить тебя стыжусь), δοκεῖς γὰρ εὖνους ἐμοὶ εἶναι (ты ведь кажешься ко мне доброжелательным). Δῶρον ἄρα σοι δίδωμι (Подарок тогда тебе дам), εἰς ὅπερ πολὺν χρυσὸν ἄρτι ἐδαπάνησα (на который много золота недавно потратил).» Ταῦτα δὲ λέξας (Сказав это), ἔδωκε τῷ ἀνθρώπῳ τὴν ῥαφανίδα (дал человеку редьку), ἣν ὁ πένης ἐκεῖνος αὐτῷ ἤνεγκε (которую тот бедняк ему принёс).

Μαθὼν δὲ τὰ γενόμενα βουκόλος τις ἐβούλετο καὶ αὐτὸς τι παρὰ τοῦ βασιλέως λαβεῖν. Ἐκλέξας οὖν ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ἀγγελῶν μόσχον τινὰ διαφερόντως καλὸν, τῷ βασιλεῖ ἐδώρεϊτο· οἰόμενος ἐκεῖνον ἀπέραντόν τινα μισθὸν ἀντὶ τούτου δώσειν, ἐπεὶ γε ἀντὶ ῥαφανίδος τοσαῦτα ἔδωκε. Ὁ δὲ βασιλεὺς, οὐκ ἀγνοῶν, τί βουλόμενος ταῦτα δοῦναι, ἔλεξε τοιάδε. «Δέχομαι μὲν, ὦ ἄριστε σὺ ἀνθρώπων, τὸν μόσχον, ὃν ἄγεις· κενὸν δὲ σε ἀποπέμπειν αἰσχύνομαι, δοκεῖς γὰρ εὖνους ἐμοὶ εἶναι. Δῶρον ἄρα σοι δίδωμι, εἰς ὅπερ πολὺν χρυσὸν ἄρτι ἐδαπάνησα.» Ταῦτα δὲ λέξας, ἔδωκε τῷ ἀνθρώπῳ τὴν ῥαφανίδα, ἣν ὁ πένης ἐκεῖνος αὐτῷ ἤνεγκε.